

<<一江流过水悠悠>>

图书基本信息

## <<一江流过水悠悠>>

### 内容概要

《一江流过水悠悠》是芝加哥大学文学教授麦克林恩七十多岁时写就的自传性小说，也是他的处女作与成名作。

美国西部小城密苏拉，山林环抱，大河流淌，河中鱒鱼肥美。长老会牧师的儿子，诺曼和保罗，在浓郁的宗教氛围中长大，并习得了一门被他们奉若宗教的蝇钓技艺，弟弟保罗更是此中高手。兄弟情意甚笃，工作后分居两地，仍不时相约垂钓。但性情刚硬又嗜赌的保罗偏离了生活的安全轨迹，终致盛年早逝世，也令挚爱却无法理解和帮助他的亲人哀痛不已。

多年后，退休的诺曼再次来到古老的大泥腿河畔，回忆起兄弟二人和老父一起垂钓的情景，往事悠悠，哀思逐水流。

诺曼似乎在岩石下喁喁细语的水声中听到了逝者的话语。

水，如今是他的魂梦所牵。

## <<一江流过水悠悠>>

### 作者简介

诺曼·麦克林恩 1902-1990

芝加哥大学文学教授，教授莎士比亚和浪漫派诗歌。

退休后，年过七旬的他出版了自传性小说《一江流过水悠悠》，获得意料之外的成功。该小说被提名1977年普利策小说奖，畅销多年，如今已被认为是美国文学的不朽经典。1991年，芝大将一座改建的教堂建筑命名为“麦克林恩楼”。

<<一江流过水悠悠>>

书籍目录

一江流过水悠悠  
A River Runs through It  
编后记

<<一江流过水悠悠>>

章节摘录

## &lt;&lt;一江流过水悠悠&gt;&gt;

## 后记

芝加哥大学文学教授诺曼·麦克林恩，半生时间都在研究与讲授莎士比亚和浪漫派诗歌，退休后，他回到西部群山中的家乡，黄昏时独自去林中大河垂钓，聆听水声如喁喁人语，写惯了论文的笔悄然梳理起了记忆。

人至暮年回望时光无垠生而有涯，自然所思良多，感慨深长。

1976年，年已七旬的他出版了小说处女作《一江流过水悠悠》，取得意料之外的成功。

如今，他的作品也成为他当年的学术研究对象一样的经典；也因此，芝大在他去世的第二年，将一座校园建筑命名为麦克林恩楼。

这些散淡悠然的记忆片段和家庭故事之所以没有被当成回忆录，而是被归入小说一类，不在于细节的虚构或真实，而在于它的写法：叙事的风格、素材的拈撮、情感的汇融、意象缝合的完整。

它完全不同于看似充实却松散无力的流水账或相册式回忆录，而是一件独立而自足的艺术品，一旦生成便声光流动，用安妮·普鲁的话说，它能将人带入深沉恍惚之境。

细想起来，整篇小说的情节主线不过四次垂钓而已，场景中汤汤流淌的大河每每是心念寄寓的具象，进而成为贯穿始终的主题意象。

对于牧师家的父子三人，钓鱼决不是简单的钓鱼，大河也不仅仅是大河。

蝇钓是一门哲思深蕴、必须经过严苛的训练才能洞悉其规则的幽玄技艺，如同宗教，需要宁静、虔诚与顿悟；如同宗教，可以在世俗之界外另辟一重天地。

冰川凿就的古老大河奔腾不止，粼粼波光中大石盘踞，大石之下有鱗鱼栖息，也可听到逝去的人们的话语，只是，你须是能听懂河语的人。

譬如，知晓彼此心中对大河的眷恋之情的父子三人。

小说的中心事件，是末尾处隐讳且约略提及的弟弟保罗的死，仿佛经过前面大量的情绪铺陈而稀释，变得不再那么苦涩的核，决定了整本书的伤逝主题，以及淡淡哀愁的氛围。

人生之中的悲剧转折早有预告，再次隐含在对大河的想像中：水上热气激起的蜃楼幻象在我面前分合荡漾不止。

我能感到自己的生活轨迹与幻象交接。

就是在这儿，等候弟弟那工夫，我开始讲这个故事，自然，那时候我并不知道生活故事时常更像一江流水，而不是一本书。

在那潺潺水声旁，我意识到故事已经开篇，或许早已开始。

我还感到，前方将会出现某种永难冲蚀的事物，因此那里会有急剧的转弯、深沉回流、沉积和静水。

“永难冲蚀的事物”，是生命中不可挽回的失落、没有再见的告别，必死之生无法回避的苦痛。

在电影《大河恋》的结尾，失去爱子的牧师带领教众齐颂：感谢我们赖以依存的人类之心 感谢它的柔情、欢欣与畏惧，于我，最卑微花朵的绽放也能触发泪水也无法泅及的深埋思绪 浪漫派诗歌研究者麦克林恩也许亲自参与了罗伯特·雷德福德对原著的改编，没有比华兹华斯的名篇《永生颂》更契合这本书的了。

生命在于时间里，时间如同大河流淌，我们如何抵御？

永生之彼岸在哪里？

在于我们展现过的柔情、欢欣与畏惧，在于最卑微的记忆之花，它们永生于河水之中，河水喁喁似人语，那是逝者的言语。

或许，我们可以说，某种意义上，《一江流过水悠悠》就是小说版的《永生颂》。

以流水为时间和生命中种种过往的譬喻，也令熟悉的古代诗行在我们心中浮现。

与它经常被类比的《瓦尔登湖》一样，书中那种会意于景，融情自然的沉静与恬淡气质也不无东方色彩。

除去大河，书中偶有对群山幽境的描绘颇显林泉之致。

同时，将一门钓鱼闲技作为艺术不惜时间去修炼、悬想与参悟，也暗合东方审美态度。

这样一来，《一江流过水悠悠》这个译名就显得不仅忠实，而且传情达韵。

## <<一江流过水悠悠>>

叙述是一次梳理。

写下这篇后记时，我才更加确定，所幸译者陆谷孙先生的坚持，这个译名被我们采用。回想一年多前，约请陆先生翻译此书，是带着一些侥幸和凑其巧的心理的。

侥幸在于：翻译是日渐卑微的行当，一般大学教师或年轻学者都不愿意揽的辛苦差事。陆先生是众所尊崇的大学者，他有时间吗？

会愿意吗？

试试吧。

想凑的巧在于：一位七十岁的文学教授翻译另一位文学教授七十岁时的成名作会怎样？(两人还都曾教莎士比亚课。

)日常经验里，表面细节的巧合总是一些更深层的未显之事的暗示。

这一次的巧合又会印证什么？

侥幸的目的达成，可一开始，凑巧的目的似乎遭遇了反讽。

陆先生动手翻译后没两天，就来信请辞，理由是，他对钓鱼一窍不通也无兴趣(陆公嘛，不谙水边技艺可以理解)，翻到前十五页，通篇都是在讲钓鱼，让他十分苦恼，建议我去找黄源深老师翻，说他喜欢钓鱼，连名字都是水汪汪的。

接着，他又写了篇博客做民意调查，我记得当时劝他不要翻下去的回复居多。

不过一番思想斗争后他还是接着翻下去了，后来又看到他在博客里写：翻译的过程中开始喜欢这本书了。

我很欣慰，继而惊奇：因为，他一个月就交稿了！

电子稿字数统计七万多字啊！

！

怪不得人家叫他老神仙！

凑巧的目的也成果斐然：陆先生典雅灵逸的译笔与古典文学教授麦克林恩细腻婉转的原著风格相得益彰，整篇译文既精准又优美耐读，许多段落诗意盎然，堪称经典。

篇幅所限，好处也无需尽言，留待读者自己去品读吧。

最后，我要借机表达一下对于陆先生的敬意和感激之心。

六七年前，轻易不问俗务的他接受素不相识的我的邀请，为《芒果街上的小屋》作序，只因为他认为我是个认真的、想把事情做好的人。

其后几年间，作为编辑或译者，我又得到他很多帮助。

这一次，他接下翻译，也是因为，翻译一门需要支持。

在我眼里，陆先生博学睿智，却谦虚谨慎；世事洞明，却绝不势利；霸气外露，却童心灿烂：是一位可敬可爱的长者，混蒙时代里的明灯，有涯之生里的欣慰相逢。

但我还没见过他，甚至没有电话和短信过他。

现在想的是，书要赶紧出来，好让我不至于空手去拜会他。

2011年8月4日

<<一江流过水悠悠>>

媒体关注与评论

情感的力量如此美妙动人，笔毫所及，丝豪不逊于梭罗和海明威。

——《芝加哥论坛报书评》 麦克林恩的书——锐利、简明、不动声色——荡漾着一个包括马克·吐温等人在内的丰厚美国文学传统的回响。

——《纽约时报书评》 很少有书能把读者带入如此深沉的恍惚之境。

麦克林恩的书具有这种力量。

它是美国文学史上罕有的、真正伟大的作品之一。

回忆和伤逝之外别有寓言色彩。

只要书籍尚存，蝇钓技艺尚存，麦克林恩就会被人铭记。

——安妮·普鲁

## <<一江流过水悠悠>>

### 编辑推荐

《一江流过水悠悠》：陆谷孙教授新译，电影《大河恋》原著，学者暮年讲述亲情，感人至深的美国文学新经典，《瓦尔登湖》之后回返自然，细腻真淳的哲思佳品，典雅文字咏叹似水哀愁，简素插图追摹林壑清美。

<<一江流过水悠悠>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>